

**No. 31526**

---

**CANADA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at  
Hull on 5 October 1987**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 27 January 1995.*

---

**CANADA  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à Hull  
le 5 octobre 1987**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to enhance their existing friendly relations, and,

RECOGNIZING the mutual benefits accruing from expanding trade, economic and technical co-operation in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries,

HAVE AGREED to the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to promote and consolidate trade, economic, and technical co-operation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

ARTICLE 2

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include as examples, but are not limited to, the following items:

- (a) encouragement of the establishment of agricultural, animal, mineral and mining, transportation, communications, industrial and technical development projects between the Contracting Parties;
- (b) encouragement of the exchange of information and enhancement of scientific and technological research;
- (c) encouragement of the exchange of various goods and products between them; and
- (d) encouragement of the exchange and training of technical staff required for specific co-operative programmes. This includes, but is not restricted to, graduate and post-graduate university studies in Canada, curriculum development for Saudi institutions and technical training for individual teachers.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1988 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9 (a).

## ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make their best efforts to promote the expansion and diversification of their trade exchanges. To this end, and within the confines of the international trading system, the two Contracting Parties shall work together toward the liberalization of trade exchanged between their respective countries. They shall, therefore, extend to trade originating in their respective countries most favoured nation rates of duty. Further liberalization of trade between the two Contracting Parties shall be considered and recommended by the Joint Economic Commission.

## ARTICLE 4

The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote co-operation in education and training between the two countries. This co-operation may include, inter alia:

- (a) arrangements between Canadian and Saudi Arabian organizations, including educational institutions, Ministries of Government and the private sectors of each country for co-operation in the exchange of personnel, information and research;
- (b) education and training of citizens of Saudi Arabia at Canadian universities, colleges, Ministries of Government and private sector organizations as required; and
- (c) employment by Saudi Arabian organizations of Canadian educational and consulting expertise drawn from appropriate Canadian entities.

## ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage economic and technical co-operation between the citizens of each country including legal entities and the establishment of joint ventures and companies in different spheres of activity.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage investment and the flow of capital between their respective countries.

## ARTICLE 7

The Contracting Parties shall initiate and facilitate the exchange of visits between them by trade, economic and technical representatives, delegations and

envoys of the Ministries and private sectors of each country and the setting up of temporary exhibitions for the consolidation of their economic and technical co-operation.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall establish a Joint Economic Commission to meet alternately in each country, at the request of either Party, for consultation on the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of trade, economic and technical co-operation between them. To provide for avenues of continued consultation in the period of time between meetings of the full Joint Economic Commission, sub-committees established by the Commission may meet on a regular basis as required to further the objectives of this Agreement and report the result of such consultation to the next meeting of the Commission.

#### ARTICLE 9

- (a) This Agreement shall enter into force as of the date of the exchange of instruments of ratification according to the regulations in use in each country.
- (b) The duration of this Agreement is for three years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either of the Contracting Parties gives notice six months before expiration of the Agreement of its intention not to renew.
- (c) Upon the expiry of this Agreement contracts still under execution and signed when this Agreement was still in force or payments due in accordance with such contracts shall be governed by this Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 372 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, ci-après désignés les Parties contractantes,

DÉSIRANT intensifier leurs relations amicales; et,

RECONNAISSANT les avantages mutuels qui découlent de l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

### ARTICLE 1

Les Parties contractantes s'engagent, dans un esprit de compréhension mutuelle, à promouvoir et à consolider la coopération commerciale, économique et technique entre leur deux pays.

### ARTICLE 2

Aux termes du présent Accord, la coopération consiste notamment à:

- a) encourager l'établissement, entre les Parties contractantes, de projets industriels et techniques dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, des mines et minéraux, des transports et des communications;
- b) encourager l'échange d'information et intensifier la recherche scientifique et technologique;
- c) encourager l'échange entre les Parties contractantes de divers biens et produits: et
- d) encourager l'échange et la formation du personnel technique nécessaire pour l'exécution de certains programmes de coopération. Cela inclut notamment les études supérieures de deuxième et troisième cycles au Canada, l'élaboration de programmes d'études pour les établissements saoudiens et la formation technique des enseignants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1988 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'alinéa a de l'article 9.

### ARTICLE 3

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir l'expansion et la diversification de leurs échanges commerciaux. A cette fin, les deux Parties contractantes coopéreront, dans les limites du système commercial international, à la libéralisation des échanges entre leurs pays respectifs. Elles s'accorderont donc mutuellement, en ce qui concerne les droits de douane, le traitement de la nation la plus favorisée. La Commission économique mixte étudiera et recommandera d'autres mesures en vue de libéraliser davantage les échanges entre les Parties contractantes.

### ARTICLE 4

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation entre leur deux pays. La coopération dans ce domaine peut inclure, notamment:

- a) la conclusion d'arrangements entre des organisations canadiennes et saoudiennes, y compris des établissements d'enseignement, des ministères gouvernementaux et le secteur privé de chaque pays pour la coopération en matière d'échange de personnel, d'information et de recherche;
- b) l'éducation et la formation de Saoudiens dans des universités, collèges, ministères gouvernementaux et organisations du secteur privé au Canada, selon les besoins; et
- c) l'emploi par des organisations saoudiennes d'éducateurs et de conseillers en provenance d'organismes canadiens compétents.

### ARTICLE 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les citoyens de chaque pays, y compris les entités juridiques et l'établissement de coentreprises et de compagnies dans les différentes sphères d'activités.

### ARTICLE 6

Les Parties contractantes encourageront l'investissement et le flux de capitaux entre leurs pays respectifs.

### ARTICLE 7

Les Parties contractantes entreprendront et faciliteront l'échange entre leurs pays respectifs de visites de représentants, délégations et envoyés des ministères et du

secteur privé de chaque pays pour les questions commerciales, économiques et techniques, ainsi que l'organisation d'expositions temporaires afin de renforcer leur coopération économique et technique.

#### ARTICLE 8

Les Parties contractantes établiront une Commission économique mixte qui se réunira à tour de rôle dans chaque pays, à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin de tenir des consultations sur les mesures et les moyens à adopter pour la consolidation et la promotion entre les deux pays de la coopération commerciale, économique et technique. Afin d'assurer la consultation permanente entre chaque réunion plénière de la Commission économique mixte, des sous-comités établis par la Commission pourront se rencontrer régulièrement et selon les besoins pour faire progresser les objectifs de cet Accord et rendront compte du résultat de ces consultations lors de la première réunion de la Commission qui suivra.

#### ARTICLE 9

- a) Cet Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange d'instruments de ratification, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.
- b) La durée de cet Accord est de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduite pour des périodes consécutives d'une année, sauf préavis de l'une ou l'autre des Parties contractantes de son intention de ne pas reconduire l'accord six mois avant l'expiration de ce dernier.
- c) À l'expiration de cet Accord, les contrats encore au stade de l'exécution, signés au moment où cet Accord était encore en vigueur, ou les paiements dûs conformément à ces contrats, seront régis par le présent Accord.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 372 du présent volume.]*

Signed in Hull on 12 Sofar 1408 AH, corresponding to October 5th 1987 AD in duplicate in English, French and Arabic, all texts being equally authoritative.

Signé à Hull le 12 Sofar de l'année 1408 de l'hégire, correspondant au 5 octobre 1987 de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en français, anglais et arabe, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

JOE CLARK

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL FAISAL

---



المادة الثامنة

يشكل الطرفان لجنة اقتصادية مشتركة تجتمع بالتشاور في كلا البلدين وبناءً على طلب أي من الطرفين وذلك للتشاور في الإجراءات والوسائل اللازمة اتخاذها لتعزيز وتطوير التعاون التجاري والاقتصادي والفني بينهما. ومن أجل توفير قنوات للتشاور المستمر في الفترة الفاصلة بين اجتماعات اللجنة الاقتصادية المشتركة يمكن للجان فرعية تنشئها اللجنة أن تجتمع بصورة اعتيادية حسب الحاجة وذلك من أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية وتتقدم بتقرير عن نتائج هذه المشاورات إلى الاجتماع القادم للجنة .

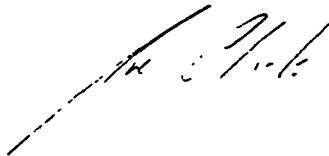
المادة التاسعة

- أ - يبدأ العمل بهذه الاتفاقية وتعتبر سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها طبقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .
- ب - مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ سريان مفعولها، وتتجدد تلقائياً لفترات متتالية ، مدة كل منها عام واحد ، ما لم يخطر احد الطرفين / الطرف الآخر بخلاف ذلك ، قبل انتهاء مدة السريان بستة اشهر .
- ج - عند انتهاء العمل بهذه الاتفاقية وفي حالة وجود عقود في مرحلة التنفيذ اتفق عليها اثناء سريان مفعول الاتفاقية او وجود مدفوعات تتعلق بتلك العقود وتستحق التسديد تخضع تلك المدفوعات لاحكام هذه الاتفاقية .

حرر في مدينة **هل** في يوم ١٢ من شهر صفر عام ١٤٠٨ هجريه الموافق ٥ من شهر أكتوبر عام ١٩٨٧ ميلاديه من ثلاث نسخ اطيئه باللغات العربيه والانجليزيه والفرنسيه كلها معتمده على حد سواء .

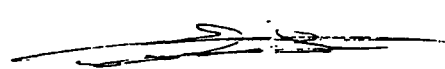
من

حكومة كندا



من

المملكة العربية السعودية



يظفان على التجارة السائكة في بلديهما الرسم الجمركي للدولة الاولى بالرعاية كما يمكن للحنة الاقتماده المشتركه ان تظفر بالمزيد من خطوات تحرير التجارة المتبادله بين البلدين وتتقدم بتومياها .

#### المادة الرابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان ببذل افضل ماعيهما لتنشيط التعاون في مجالى التعليم والتدريب بين البلدين . قد يتفمن هذا التعاون مايلي ضمن اشياء اخرى :-

- أ - الترتيبات بين الهيئات الكنديه والسعوديه بما في ذلك المؤسسات التعليميه ووزارات الدوله ومؤسسات القطاع الخاص في كل دوله للتعاون في مجالات تبادل الموظفين والمعلومات والبحوث .
- ب - دراسة وتدريب المواطنين السعوديين في الجامعات الكنديه والكليات ووزارات الحكومه ومؤسسات القطاع الخاص حسب الحاجه .
- ج - توظيف المؤسسات العربيه السعوديه لخبراء واستشاريين تعليميين كندييين يتم اختيارهم من المؤسسات الكنديه المناسبه .

#### المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتمادى والفنى بين المواطنين ، من كلا البلدين ، بما في ذلك الاشخاص الاعتباريين ويشمل ذلك انشاء مشاريع وشركات مشتركه في مختلف المجالات .

#### المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان الاستثمار وانتقال رؤوس الاموال لكل من البلدين في بلد الطرف الاخر .

#### المادة السابعة

يبادر الطرفان المتعاقدان في تسهيل تبادل الربارات فيما بينهما من قبل الممثلين التجاريين والفنيين والوفود والمبعوثين من قبل الحكومات أو القطاع الخاص من كل دوله ، واقامة المعارض المؤتمته من أجل تدعيم التعاون الاقتمادى والفنى .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون اقتصادى وبنى

ان حكومة كندا ، وحكومة المملكة العربية السعودية ، المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما في توثيق اواصر المداقة القائمة بين البلدين ، وتقديرا منهما للفوائد التي يمكن أن تعم البلدين نتيجة تعزيز التعاون التجارى والاقتصادى والفنى بينهما .

قد اتفقا ولقا للانظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين على مايلي :-

المادة الاولى

يعنى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتدميم التعاون التجارى والاقتصادى والفنى بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية

ميادين التعاون المشار اليها في هذه الاتفاقية تشمل بنوع خاص وعلى سبيل المثال وليس الحصر مايلي :-

- (1) تشجيع اقامة مشاريع تنميه زراعيه وحيوانيه ومعدييه وفي مجالات التعديين والموصلات والاتصالات ومشاريع للتنميه الصناعيه والفنيه بين الطرفين .
- (2) تشجيع تبادل المعلومات وتعزيز الابحاث العلميه والتكنولوجيه .
- (3) تشجيع تبادل مختلف السلع والمنتجات فيما بينهما .
- (4) تشجع تبادل واعداد الكوادر الفنيه اللازمه لبرامج تعاونيه محدده وهذا يشمل على سبيل المثال وليس الحصر: الدراسات الجامعيه والعليا في كندا وتطوير المناهج في المعاهد السعوديه والتدريب الفنى للمدرسين .

المادة الثالثة

يقوم الطرفان المتعاقدان بسذل أفضل ماعيهما لتنشيط وتوسيع وتوسيع التجارة المتبادلة بينهما . ولهذا الغرض وفي حدود النظام الدولى للمحاره سوف يعمل الطرفان المتعاقدان معا نحو تحرير التجاره بين بلديهما وسرف

